

# PREVENTIVO

n. 1435-LP                      Cliente **COMUNE REGGIO EMILIA**  
del 27 marzo 2024            C. att. **Daniele Meglioli**

Descrizione progetto <b>STIMA DI COSTO INDICATIVA</b>	Lingua (source-target)	Importo €
Traduzione* con CAT Tool: <ul style="list-style-type: none"> <li>Testi per mostra Luigi Ghirri</li> </ul> <p><i>Offerta basata su una stima di 20.000 caratteri spazi inclusi come da indicazioni ricevuti con vs. mail del 26.03.2024. Ci riserviamo di riformulare la quotazione alla ricezione dei materiali per la traduzione.</i></p>	IT>EN	400,00 €
<b>Totale (IVA 22% esclusa)</b>		<b>400,00 €</b>

\*Le tariffe sopra riportate **fanno riferimento alla trasposizione dalla lingua source nelle relative lingue target** effettuata da **madrelingua (target language)** esperti e specializzati nei settori di competenza, con conoscenza della terminologia e tono di voce adatto al tipo di documento, al target di riferimento e alla destinazione d'uso. Il servizio viene svolto con specifici CAT Tool, software sicuri e, oltre a Quality Check, comprende DTP, coordinamento delle risorse da un PM dedicato, NDA firmati da tutti i collaboratori e protezione dei dati con sistema di Cyber Security TP e VA, secondo procedure certificate.

**Project Manager dedicato:** Ilaria Zucchini  
**Tempi di consegna standard:** ca 5 gg lavorativi dalla data di ricezione del preventivo firmato, che avrà valore di contratto  
**Impaginazione:** in .doc  
**Pagamento:** BB 30 gg df fm  
**Validità preventivo:** 30 gg data preventivo

PREV-TRAD\_Rev 8

## STUDIO TRE Società Benefit S.p.A. a Socio Unico

**HQ:** Via Della Previdenza Sociale 8 G/H  
42124 Reggio Emilia - Italia +39 0522 323 434

**BRANCH:** Via Alzaia Naviglio Pavese, 3  
20090 Assago (MI) - Italia +39 02 36 55 8702

**C.F./P.IVA** 02046360356 | **Cod. SDI:** W7YVJK9  
traduzionistudiotre@pec.it

**R.I.** di Reggio Emilia | **REA** RE246805 | **C.S.** 50.000,00€ i.v.

[www.traduzionistudiotre.it](http://www.traduzionistudiotre.it)

## Agenzia certificata

UNI EN ISO 9001:2015 | UNI EN ISO 17100:2017  
UNI 10574:2007 | Compliance ex D.Lgs 231/01

Certified



Socio di



*ata* American Translators Association  
The Voice of Interpreters and Translators

Unilingue 

# PREVENTIVO

n. 1435-LP                      Cliente **COMUNE REGGIO EMILIA**  
 del 27 marzo 2024            C. att. **Daniele Meglioli**

<b>SERVIZI DI TRADUZIONE</b>
------------------------------

**TRADUZIONE con CAT TOOL:** trasposizione di un testo da una lingua sorgente a una lingua target che garantisce una traduzione accurata, corretta dal punto di vista terminologico, grammaticale, ortografico, adeguata allo stile, al tono di voce e al target a cui è destinata e che rispetta le specificità culturali del Paese di destinazione. I traduttori sono professionisti madrelingua della lingua target, specializzati nei diversi settori di competenza e residenti nei rispettivi Paesi di origine.

**LOCALIZZAZIONE:** oltre a garantire la qualità e quanto sopra indicato per la traduzione, la localizzazione consiste nell'adattamento di un software, di una app o di uno strumento web al sistema linguistico e ai parametri tecnici del mercato di riferimento. La localizzazione, infatti, non si limita alla scelta delle parole corrette, ma coinvolge anche la struttura e le modalità con cui vengono presentate le informazioni nel rispetto delle convenzioni culturali e dei principi di usabilità del Paese di destinazione.

**TRANSCREAZIONE:** oltre a garantire la qualità e quanto sopra indicato per la traduzione, la transcreazione consiste nella rielaborazione creativa tipica dei testi pubblicitari, promozionali e di marketing con adattamento interlinguistico dei contenuti. Partendo dal testo sorgente del cliente, il contenuto viene trasferito da un mercato all'altro come se il testo target fosse stato scritto direttamente nella lingua del Paese di destinazione.

**POST-EDITING Minimo con specifici e sicuri software + CAT Tool:** pre-traduzione eseguita con software di intelligenza artificiale specifici, selezionati per garantire la riservatezza dei dati, in combinazione con le Translation Memory del cliente. Il post-editing minimo è consigliato soltanto per documenti interni a uso consultativo (non divulgativo) poiché, in assenza di una revisione del post-editor madrelingua, il software non è in grado di riconoscere gli errori di senso o fare scelte stilistiche consapevoli e non garantisce la correttezza grammaticale e ortografica, la coerenza terminologica e la completa corrispondenza tra testo source e target.

**POST-EDITING Completo con specifici e sicuri software + CAT Tool+ Revisione di un post-editor:**

pre-traduzione eseguita con software di intelligenza artificiale specifici, selezionati per garantire la riservatezza dei dati, in combinazione con le Translation Memory del cliente e revisionata da un post-editor madrelingua specializzato. Il post-editing completo è consigliato per grandi quantità di testo urgenti che non richiedono specifici requisiti di forma e stile. Il testo finale, adeguato al contesto d'uso, è corretto a livello grammaticale e ortografico, coerente dal punto di vista terminologico e corrispondente al testo sorgente.

**Oltre ai servizi di traduzione, offriamo servizi di scrittura professionale**

**COPYWRITING IN LINGUA:** scrittura professionale di contenuti destinati alla pubblicità e al marketing. Il copywriter, partendo dal brief del cliente, rielabora i contenuti adattandoli alle specificità culturali della lingua target e, allo stesso tempo, restando fedele agli obiettivi di comunicazione del messaggio originario.

**COPY EDITING:** verifica dei testi tradotti e destinati alla pubblicità e al marketing prima della loro pubblicazione effettuata da editor madrelingua.

PREV-TRAD\_Rev 8

**STUDIO TRE Società Benefit S.p.A. a Socio Unico**

**HQ:** Via Della Previdenza Sociale 8 G/H  
 42124 Reggio Emilia - Italia +39 0522 323 434

**BRANCH:** Via Alzaia Naviglio Pavese, 3  
 20090 Assago (MI) - Italia +39 02 36 55 8702

**C.F./P.IVA** 02046360356 | **Cod. SDI:** W7YVJK9  
 traduzionistudiotre@pec.it

**R.I.** di Reggio Emilia | **REA** RE246805 | **C.S.** 50.000,00€ i.v.

[www.traduzionistudiotre.it](http://www.traduzionistudiotre.it)

**Agenzia certificata**

UNI EN ISO 9001:2015 | UNI EN ISO 17100:2017  
 UNI 10574:2007 | Compliance ex D.Lgs 231/01

Certified



Socio di



*ata* American Translators Association  
 The Voice of Interpreters and Translators

Unilingue 

# PREVENTIVO

n. 1435-LP                      Cliente **COMUNE REGGIO EMILIA**  
del 27 marzo 2024            C. att. **Daniele Meglioli**

## APPROFONDIMENTI

### TARIFFE

Le tariffe indicate sono **TER** (Translation Editing Revision) e non **TEP** (Translation Editing Proofreading).

Segue descrizione delle differenze tra le due attività:

**TER con REVISIONE:** accurata comparazione bilingue, effettuata da un professionista madrelingua diverso dal traduttore originale, attraverso il confronto puntuale tra il contenuto del testo tradotto nella lingua di destinazione e il testo sorgente. Attività volta a verificare la corretta interpretazione dei contenuti, la coerenza terminologica e a determinarne l'adeguatezza, stile e *tone of voice* in base alla destinazione d'uso e al target a cui i testi sono rivolti.

**TEP con PROOFREADING:** riletture del solo testo tradotto nella lingua di destinazione, senza confronto con il testo sorgente, per semplice controllo ortografico, grammaticale e stilistico.

### STRUMENTI

**CAT Tool (Computer Assisted Translation Tool)** sono software che permettono una gestione efficiente dei progetti di traduzione.

I Project Manager e i traduttori lavorano in un ambiente di traduzione che permette di:

- **Recuperare eventuali traduzioni** di testi simili o identici del cliente e applicare **sconti per le repetition**.
- **Garantire uniformità e coerenza terminologica** in tutta la documentazione aziendale, grazie a Memorie di traduzione (TM) personalizzate per ogni cliente/ambito e per ogni combinazione linguistica.
- **Tradurre i testi direttamente sui file sorgenti** (se il formato è compatibile con CAT Tool) limitando costi e tempi di impaginazione per esportazione/reimportazione/controllo testi.
- **Ottimizzare le risorse** (tempi e costi di traduzione e gestione) valorizzando la qualità e l'efficacia delle traduzioni

I CAT Tool non sono strumenti di traduzione automatica.

### SERVIZI

Per tutte le traduzioni possiamo fornire:

**DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ:** attesta che la traduzione di un testo da noi effettuata dalla lingua sorgente alla lingua target corrisponde ed è fedele al testo sorgente ed è stata svolta da traduttore professionista madrelingua della lingua target, in conformità ai parametri della Certificazione UNI EN ISO 9001:2015 - UNI EN ISO 17100:2017 - UNI 10574:2007 e dell'ex D.Lgs 231/01.

Molti dei nostri traduttori sono **iscritti all'Albo dei Consulenti e Periti tecnici (CTU) dei Tribunali italiani** per soddisfare richieste di ASSEVERAZIONE. Inoltre, ci occupiamo della successiva APOSTILLA E LEGALIZZAZIONE dei documenti per qualsiasi destinazione d'uso (Ambasciate, Consolati e Studi legali internazionali).

**ASSEVERAZIONE:** è il giuramento che il traduttore professionista che ha svolto la traduzione dalla lingua sorgente alla lingua target di un testo, presta davanti all'ufficiale giudiziario o al notaio, dichiarando di aver tradotto fedelmente il documento affidatogli, in conformità ai parametri della Certificazione UNI EN ISO 9001:2015 - UNI EN ISO 17100:2017 - UNI 10574:2007 e dell'ex D.Lgs 231/01, e di essere a conoscenza della responsabilità penale derivante dalle dichiarazioni mendaci.

**APOSTILLA/LEGALIZZAZIONE:** è un'attestazione, successiva all'Asseverazione (vedi sopra), da parte del Procuratore della Repubblica, della qualità legale e dell'autenticità della firma del pubblico ufficiale davanti al quale il traduttore professionista ha giurato.

L'Apostilla diventa Legalizzazione a seconda dei Paesi ai quali il documento è destinato. Se i Paesi aderiscono alla convenzione AJA, il documento sarà apostillato, in caso contrario sarà legalizzato.

PREV-TRAD\_Rev 8

#### STUDIO TRE Società Benefit S.p.A. a Socio Unico

**HQ:** Via Della Previdenza Sociale 8 G/H  
42124 Reggio Emilia - Italia +39 0522 323 434

**BRANCH:** Via Alzaia Naviglio Pavese, 3  
20090 Assago (MI) - Italia +39 02 36 55 8702

**C.F./P.IVA** 02046360356 | **Cod. SDI:** W7YVJK9  
traduzionistudiotre@pec.it

**R.I.** di Reggio Emilia | **REA** RE246805 | **C.S.** 50.000,00€ i.v.

[www.traduzionistudiotre.it](http://www.traduzionistudiotre.it)

#### Agenzia certificata

UNI EN ISO 9001:2015 | UNI EN ISO 17100:2017  
UNI 10574:2007 | Compliance ex D.Lgs 231/01


Certified



Socio di



*ata* American Translators Association  
The Voice of Interpreters and Translators

Unilingue 

# PREVENTIVO

n. 1435-LP                      Cliente **COMUNE REGGIO EMILIA**  
del 27 marzo 2024              C. att. **Daniele Meglioli**

## CONDIZIONI DI FORNITURA TRADUZIONI

STUDIO TRE dichiara di visionare i testi prima di redigere il preventivo definitivo sulla base degli stessi. Non saranno applicate successive maggiorazioni in sede di fatturazione per cause o spese intervenute in corso d'opera, senza averne preventivamente ottenuto l'autorizzazione dal cliente.

**Traduzione di frasi senza contesto:** STUDIO TRE declina qualsiasi responsabilità per eventuali discrepanze stilistiche e terminologiche con altri testi tradotti già in vostro possesso e non forniti come riferimento.

**Informazioni, documenti e materiali di riferimento forniti dal cliente:** sono richiesti e necessari in tempo utile per soddisfare i requisiti linguistici del servizio.

**Revisione:** tutti i testi tradotti sono sottoposti a revisione prima della consegna, salvo diversamente specificato.

**Versione bozza:** STUDIO TRE intende una prima stesura integrale di traduzione effettuata da uno o più madrelingua esperti nel settore di competenza, prima della finale revisione grammaticale, ortografica e stilistica che la renderebbe terminologicamente uniforme e idonea alla stampa/divulgazione.

**Urgenza:** eventuali maggiorazioni per tempi di consegna inferiori allo standard (traduzioni: 1.000/1.600 par./gg.lav. - revisioni: 500/800 par./ora in base alla combinazione linguistica e post-editing in base alla qualità del testo), lavoro serale, notturno, sabato e festivo, sono comprese nel presente preventivo o saranno comunicate e concordate con il cliente se la richiesta è successiva all'accettazione dello stesso.

**Conteggio:** effettuato su testo source da voi fornito se editabile, altrimenti su testo target.

**Impaginazione:** gratuita se i file sorgenti sono compatibili con i nostri CAT Tool.

**Garanzia di riservatezza:** STUDIO TRE assicura la massima riservatezza per informazioni, fatti o documenti di cui abbia conoscenza o che siano a lui comunicati dal cliente o dei quali l'agenzia o i suoi collaboratori vengano a conoscenza durante lo svolgimento dei servizi di traduzione o di interpretariato, con sottoscrizione di Accordi di riservatezza personalizzati.

**Trasferimento Dati extra EEA:** in mancanza di una decisione di adeguatezza ai sensi dell'art.45, par.3 del Regolamento Europeo 2016/679, o di garanzie adeguate ai sensi dell'art.46 dello stesso Regolamento, il cliente accetta il trasferimento dei dati personali verso un paese terzo extra Area Economica Europea nel caso risulti necessario per l'esecuzione del presente contratto.

**Garanzia di traduzioni NON automatiche:** STUDIO TRE, e i suoi collaboratori, non si avvalgono di strumenti di traduzione funzionanti su piattaforma WEB (es. Google Translator o simili), consapevoli che i testi così inseriti diventano automaticamente di dominio pubblico comportando la violazione di qualsiasi accordo di riservatezza.

**Proprietà intellettuale:** tutti i diritti relativi al contenuto ed ai servizi di STUDIO TRE rimangono riservati. Le traduzioni presenti nelle TM restano di esclusiva proprietà di STUDIO TRE e sono disciplinate dalle norme sul diritto d'autore e sulla proprietà intellettuale.

**Utilizzo di risorse AI:** è circoscritto a specifici progetti, avviene per il tramite di tecnologie di terze parti (individuate da STUDIO TRE in quanto idonee per lo svolgimento dell'incarico) e previo accordo con il cliente. Questi accetta che STUDIO TRE non sarà responsabile in alcun modo, direttamente o indirettamente, per eventuali danni (patrimoniali e/o non patrimoniali) o perdite causati o presumibilmente causati da o in connessione con l'uso di software e risorse AI di proprietà di terze parti (es. pubblicazione, diffusione, riproduzione, perdita, alterazione e/o manipolazione dei contenuti caricati sulle piattaforme AI).

**Contestazione:** eventuali reclami relativi al servizio reso, per vizi o difformità non rilevabili alla consegna, devono pervenire a STUDIO TRE per iscritto, mediante mail, PEC o fax, entro il termine perentorio di 30 giorni dalla consegna dei materiali cui il reclamo si riferisce e dovranno indicare con precisione i vizi o i difetti di conformità rilevati. L'omessa tempestiva notifica del reclamo comporterà decadenza del Cliente da ogni diritto ed azione.

**Limitazione di responsabilità:** in caso di accoglimento del reclamo, garantiamo l'eventuale risarcimento per errori di traduzione riconosciuti fondati grazie alla Polizza Assicurativa Professionale stipulata con Lloyd's. Il quantum riconosciuto a titolo di risarcimento non potrà superare l'importo fatturato per la traduzione contestata e in nessun caso STUDIO TRE potrà essere ritenuto responsabile per danni indiretti o consequenziali.

**Recesso dal contratto:** il cliente può recedere dal contratto, anche se l'esecuzione è già iniziata, con comunicazione tramite mail, PEC o fax, corrispondendo a STUDIO TRE quanto dovuto per il lavoro eseguito e per le eventuali spese sostenute.

**Risoluzione delle controversie:** tutte le controversie derivanti dal presente contratto o in relazione allo stesso, comprese quelle relative alla sua validità, interpretazione, esecuzione e recesso, saranno sottoposte ad un preliminare tentativo di mediazione innanzi al servizio di Mediazione della CCIAA di Reggio Emilia, sulla base del suo regolamento, che le parti dichiarano sin da ora di accettare. Qualora la mediazione abbia esito negativo, le parti concordemente stabiliscono quale Foro competente, per la definizione giudiziale della controversia, il Foro di Reggio Emilia.

**Competenza minima:** 200 parole - **Fatturato minimo annuo:** 50,00 € - **Tariffe indicate:** TER (Translation Editing Revision)

**Conferma preventivo:** STUDIO TRE intende confermato solo il Preventivo firmato, anche digitalmente, e inviato tramite mail, PEC o fax.

**Termini di pagamento:** i termini di pagamento sopra indicati sono da considerarsi essenziali. In caso di mancato pagamento tempestivo si applicheranno gli interessi convenzionali di mora pari al 3% su base annua.

**PER ACCETTAZIONE Importo e Condizioni:** \_\_\_\_\_

(data, timbro e firma)

PREV-TRAD\_Rev 8

### STUDIO TRE Società Benefit S.p.A. a Socio Unico

HQ: Via Della Previdenza Sociale 8 G/H  
42124 Reggio Emilia - Italia +39 0522 323 434

BRANCH: Via Alzaia Naviglio Pavese, 3  
20090 Assago (MI) - Italia +39 02 36 55 8702

C.F./P.IVA 02046360356 | Cod. SDI: W7YVJK9  
traduzionistudiotre@pec.it

R.I. di Reggio Emilia | REA RE246805 | C.S. 50.000,00€ i.v.

www.traduzionistudiotre.it

### Agenzia certificata

UNI EN ISO 9001:2015 | UNI EN ISO 17100:2017  
UNI 10574:2007 | Compliance ex D.Lgs 231/01

Certified



Socio di



ATA American Translators Association  
The Voice of Interpreters and Translators

Unilingue

# PREVENTIVO

n. 1435-LP                      Cliente **COMUNE REGGIO EMILIA**  
del 27 marzo 2024            C. att. **Daniele Meglioli**

## INFORMAZIONI E VANTAGGI PER I CLIENTI

**STUDIO TRE S.p.A.** nasce nel **1979** come **consulente linguistico strategico** delle eccellenze italiane nel mondo. Nel **2021** diventa **Società Benefit** e nel **2023** diventa **BCorp** confermandosi come **partner proattivo e innovativo** al quale affidarsi, che segue le evoluzioni linguistiche, tecnologiche e dei mercati.

Con il sogno di facilitare la comunicazione tra le persone e costruire relazioni di business internazionale di valore, abbattendo le barriere linguistiche e culturali, opera da sempre in **un'ottica di sostenibilità** a favore dei principali stakeholder (dipendenti, clienti, fornitori, partner) e della comunità.

### Competenze

Ogni giorno affianchiamo le aziende nella loro crescita ed espansione, **analizzando e ottimizzando il flusso operativo** della loro **comunicazione multilingue**, con **competenza linguistica e tecnologica in continua evoluzione**.

Forniamo un servizio scalabile e modulare in base alle esigenze del cliente (volumi, lingue, tecnologie e tempistiche), grazie a:

- **persone costantemente formate**, su hard e soft skill, **e aggiornate sulle nuove tecnologie**, con padronanza anche dei principali software utilizzati dal cliente o dai suoi fornitori
- **un approccio flessibile e collaborativo orientato al problem setting**
- una **visione completa e strategica delle richieste di traduzione e interpretariato** provenienti dai vari referenti del cliente (interni ed esterni).

### Persone

#### Project manager

**20 donne** coordinano un **network internazionale di 1.500 traduttori, revisori e interpreti di fiducia** per garantire il raggiungimento dei diversi obiettivi del cliente, nel rispetto di tempi, budget, qualità e riservatezza.

#### Traduttori e Interpreti

Professionisti madrelingua (di **75 lingue UE ed extra-UE**) la cui competenza garantisce l'utilizzo di terminologia, stile e *tone of voice* adeguati al contesto e al target di ogni settore/evento:

Automotive	Fashion	Legale - Finanziario
Aerospaziale	Fitness & Wellness	Medico - Farmaceutico
Navale & Marittimo	Food & Beverage	Assicurativo
Tecnico - Meccatronico	HR - Training	Sostenibilità - CSR
Informatico - R&D	Culturale - Turistico	Ambiente - Lavoro - Salute

I traduttori sono specializzati in tutte le tecniche di traduzione, transcreazione, localizzazione, sottotitolazione e speakeraggio, diversi per **ogni tipologia di documento tradizionale** (*cataloghi, manuali, contratti*) e **digitale in ottica SEO** (*siti web, video, software, app*).

Gli interpreti, selezionati in Italia e all'estero, sono qualificati nelle specifiche tecniche di interpretazione, **anche da remoto**: trattativa, simultanea, chuchotage, consecutiva, respokening o linguaggio dei segni per non udenti.

### Tecnologia

**Traduzioni**: utilizziamo evoluti CAT Tool e software per tradurre direttamente sui file sorgenti del cliente, creando TM specifiche per ogni combinazione linguistica.

**Interpretariato**: noleggiamo impianti fissi e mobili (a Norma ISO 2603/4043:2017) e ci avvaliamo di specifiche piattaforme per webinar e conferenze da remoto.

Proteggiamo i dati del cliente con:

- un sistema di **Cyber Security Total Protection** e un servizio costante di **Vulnerability Assessment**
- **procedure certificate** UNI EN ISO 9001 - UNI EN ISO 17100 - UNI 10574 - ex D.Lgs 231/01
- **NdA** personalizzati e firmati da tutti i collaboratori (interni ed esterni).

### VANTAGGI:

# **Project Manager dedicato** con **approccio flessibile** e **visione complessiva delle richieste** di traduzione e interpretariato

# Gestione dei file sorgenti dei clienti **con riduzione di tempi e costi di traduzione e impaginazione**

# Condivisione delle informazioni con **uniformità terminologica tra tutti i documenti aziendali**.

PREV-TRAD\_Rev 8

### STUDIO TRE Società Benefit S.p.A. a Socio Unico

**HQ:** Via Della Previdenza Sociale 8 G/H  
42124 Reggio Emilia - Italia +39 0522 323 434

**BRANCH:** Via Alzaia Naviglio Pavese, 3  
20090 Assago (MI) - Italia +39 02 36 55 8702

**C.F./P.IVA** 02046360356 | Cod. SDI: W7YVJK9  
traduzionistudiotre@pec.it

**R.I.** di Reggio Emilia | **REA** RE246805 | **C.S.** 50.000,00€ i.v.

[www.traduzionistudiotre.it](http://www.traduzionistudiotre.it)

### Agenzia certificata

UNI EN ISO 9001:2015 | UNI EN ISO 17100:2017  
UNI 10574:2007 | Compliance ex D.Lgs 231/01

Certified



Socio di



*ata* American Translators Association  
The Voice of Interpreters and Translators

Unilingue 